

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: научно-исследовательская деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный);
- основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования;
- основные характеристики, виды фразеологизмов и их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия;
- типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса;
- разнообразие функциональных стилей и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях;
- определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов;
- классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного;
- формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога;
- категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам;
- традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста;
- основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики;
- коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей;
- понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы»;
- стилистическую дифференциацию английской лексики;
- понятия тропа, категории тропов;

- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов; знать типы авторских преобразований фразеологизмов.
- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов;
- фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности;
- стилистические возможности частей речи;
- выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса;
- основные категории текста;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений;
- различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования;
- распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка;
- выявлять синонимию и антоимию в речи; терминопонятиями данного раздела;
- различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей;
- определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем;
- определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте;
- выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола;
- определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики;
- определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять различные функциональные стили и подстили;

- определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы;
- определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка;
- определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста;
- определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект;
- определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование;
- определять стилистические функции различных частей речи;
- определять стилистические приемы синтаксиса в тексте;
- проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;
- оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;
- анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

- навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа;
- основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования;
- основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка;
- терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами;
- механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря;
- понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова;
- основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного;
- основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике

методику анализа глагольных форм;

- основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного;
- навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности;
- навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
- основными терминопонятиями функциональной стилистики;
- основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением;
- основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой;
- основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики;
- основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии;
- основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики;
- приемами стилистического анализа на уровне морфологии;
- основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса;
- приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей;
- терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;
- критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.

3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.
---	--	---

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Основы теории первого иностранного языка 1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный) – основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования – основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия – типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса – разнообразие функциональных стий и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях – определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов – классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного 	лекции, лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> – формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога – категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам – традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста уметь: – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений – различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования – распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка – выявлять синонимию и антономию в речи; терминопонятиями данного раздела – различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей – определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем – определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте – выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола – определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные 	
--	--	--	--

		<p>характеристики</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства владеть: – навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа – основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования – основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка – терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами – механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря – понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова – основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного – основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм – основными понятиями данного раздела грамматики, 	
--	--	--	--

		<p>способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности 	
2	<p>Основы теории первого иностранного языка 2</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики – коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей – понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы» – стилистическую дифференциацию английской лексики – понятия тропа, категории тропов – понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов знать типы авторских преобразований фразеологизмов. понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов – фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности – стилистические возможности частей речи – выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса – основные категории текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного 	<p>лекции, лабораторные работы, экзамен</p>

		<p>лингвистического явления</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять различные функциональные стили и подстили – определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы – определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка – определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста – определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект – определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование – определять стилистические функции различных частей речи – определять стилистические приемы синтаксиса в тексте – проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями – основными терминопонятиями функциональной стилистики – основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением – основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой – основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики – основными терминопонятиями 	
--	--	--	--

		<p>и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики – приемами стилистического анализа на уровне морфологии – основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса – приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей</p>	
3	Теория перевода	<p>знать: – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода – параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода – функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика,</p>	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода – оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики – анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые 	
--	--	--	--

		<p>современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания – критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов 	
4	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения) – сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка – научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основы для создания самостоятельных выводов по исследованию – основы построения научного монологического выступления перед аудиторией <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять цели, задачи, этапы 	

		<p>исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний – самостоятельно оформлять научные исследования – использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода – ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации – навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами – способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями – технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога 	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Основы теории первого иностранного языка 1				+	+					
2	Основы теории первого иностранного языка 2						+				
3	Теория перевода			+	+	+	+	+			

